

Vítejte



Welcome
Witamy

v Euroregionu Beskydy

Realizováno z projektu „Vítejte v Euroregionu Beskydy“ spolufinancovaného z prostředků ERDF v rámci OPPS Česká republika – Polská republika 2007 – 2013





Pojďme se projít Mikroregionem


 Zapraszamy do mikroregionu Zalewu Żermanice i Těrlicko



Albrechtice

 Obec se nachází v malebném údolí, kterým protéká řeka Stonávka. V obci lze navštívit dřevěný kostel sv. Petra a Pavla z roku 1766 a Dělnický dům z roku 1908 s dobovými freskami, které jsou chráněnými památkami. Mezi přírodní zajímavosti v obci patří např. stoleté duby, které najdeme v osadě Pardubice, na Bartošůvce a u restaurace Pamol v centru obce. V obci probíhají sportovní akce jako minikárové závody v areálu Zámostí, sprint triatlon, který zvládnou i rekreační sportovci. Cyklotrasou č. 6097 se cyklisté dostanou do oblasti Těrlické přehrady, kde mohou navázat na další trasy č. 6098 a 56. Cyklotrasa č. 6100 vás přivede do Českého Těšína.

 Wieś usytuowana jest w malowniczej dolinie rzeki Stonávka. Goście mogą tu zwiedzić drewniany kościół pw św. Piotra i Pawła z 1766 r. i Dělnický dům (dom robotniczy) z 1908 r. z freskami z tego okresu zarejestrowanymi jako pamiątka kultury. W pobliżu Pardubic, Bartošůvky i restauracji w Pamol w centrum wsi znajdują się pamiątki przyrody – 100-letnie dęby. We wsi odbywają się także zawody sportowe, takie jak wyścigi mini-gokartów w okolicy Zámostí oraz triatlon dla sprinterów i biegaczy amatorów. Rowerzyści mogą skorzystać z trasy nr 6097, by dotrzeć do Zalewu Těrlicko, a stamtąd jechać dalej trasą nr 6098 i 56. Natomiast trasa nr 6100 wiedzie do miasta Český Těšín.


 The village is situated in a picturesque valley of the River Stonávka which is running through it. Visitors can see the wooden church of St. Peter and Paul from 1766 and Dělnický dům (labour house) from 1908 with period frescos which are registered cultural monuments. Hundred-years-old oak trees that can be found in the settlement of Pardubice, Bartošůvka and near the restaurant of Pamol in the centre of the village belong to natural monuments. Sports events, as mini go-cart races in the area of Na Zámostí, or the sprint triathlon suitable also for recreational sportsmen are held in the village. Cyclists can use the cycling track No. 6097 to get to the area of the Reservoir of Těrlicko where other tracks No. 6098 and No. 56 can be followed. The cycling track No. 6100 will take you to the town of Český Těšín.




Žermanické a Těrlické přehrady


 Let us walk in the micro region of the Reservoirs of Žermanice and Těrlicko

Těrlicko

 Vybudováním vodní nádrže v r. 1961 bylo zatopeno historické centrum obce a velká část obce byla postavena nově v následujících letech. V době výstavby patřila sypaná hráz mezi největší v Evropě se svojí délkou 617 a výškou 25 m. Vodní nádrž je dodnes významným rekreačním místem oblasti. V letní sezoně je možné si zde zajezdit na vodních lyžích na lyžařském vleku a na vyhrazené dráze na vodních skútrech. Sportovní akcí evropského významu je motocyklový závod „Havířovský zlatý kahanec na Těrlickém okruhu“. Dlouhou historii má i filmový festival „Těrlické filmové léto“. Za návštěvu stojí sochařský park v Horním Dvoře s nádherným výhledem na Beskydy. V části horního toku Stonávky na Těrlické přehradě se nachází naučná stezka „Těrlické mokřady“. Na stezce dlouhé 2,5 km se turisté v těchto meandrech seznámí nejen s řekou Stonávkou, ale i dřevinami, rostlinami a živočichy, typickými pro lužní lesy a vodní plochy. Cyklostezka č. 6098 vás přivede do Havířova a č. 56 do Horních Bludovic.

 Historyczne centrum wsi zostało zatopione w 1961 r., kiedy tworzono zalew jednakże w kolejnych latach duża część wsi została odbudowywana. Budując zalew powstała tama ziemna o długości 617 m i wysokości 25 m, będąca jedną z największych w Europie. Zalew odgrywa ważną rolę w zapewnieniu wypoczynku mieszkańcom okolic i przyjezdnym. W lecie można tu popływać na nartach wodnych lub na skuterach dla których przeznaczony są specjalne trasy. Wydarzeniem sportowym o europejskim znaczeniu jest wyścig motocyklowy na arenie Těrlicko o nazwie „Havířovský Zlatý kahanec na Těrlickém okruhu“. Długą historię ma także festiwal filmowy „Těrlické filmové léto“ (lato filmowe). Warty odwiedzenia jest również park z rzeźbami w miejscowości Horní Dvůr skąd rozciąga się piękny widok na Masyw Beskidów.

W górnej części rzeki Stonávka przy Zalewie Těrlicko znajduje się szlak przyrodniczy „Těrlické mokřady“ (mokradła Těrlicka). Ma on 2,5 km długości i pozwala turystom podziwiać meandry rzeki, jak i rosnące tu drzewa i roślinność oraz zamieszkujące te łukowe tereny zwierzętami. Trasa rowerowa nr 6098 prowadzi do miasta Havířov, a trasa nr 56 - do wsi Horní Bludovice.


 The historical centre of the village was flooded in 1961, when the reservoir was built and a great part of the village was newly constructed after it in the following years. During its construction, the earthfill dam with the length of 617m and height of 25m belonged to the biggest dams in Europe. The reservoir has been playing the role of an important place for recreation in the locality. Summer season offers water skiing on a ski lift and jet skiing on a special track. The motorcycle race on the race circuit of Těrlicko named „Havířovský Zlatý kahanec na Těrlickém okruhu“ is a sports event of European importance. Also the film festival named „Těrlické filmové léto“ (film summer) has had a long history there. The sculpture park in Horní Dvůr with a beautiful view on the Beskydy Mountains is worth mentioning as well. There is a nature trail named „Těrlické mokřady“ (marshes of Těrlicko) at the upper part of the Stonávka River at the Reservoir of Těrlicko. The trail is 2.5 km long and tourists can get acquainted with the Stonávka River in its meanders as well as with wood plants, plants and animals typical of meadow forests and water areas. The cycling track No. 6098 will lead you to the town of Havířov and No. 56 to the village of Horní Bludovice.




Pojďme se projít Mikroregionem Žermanické a Těrlické přehrady




Haviřov

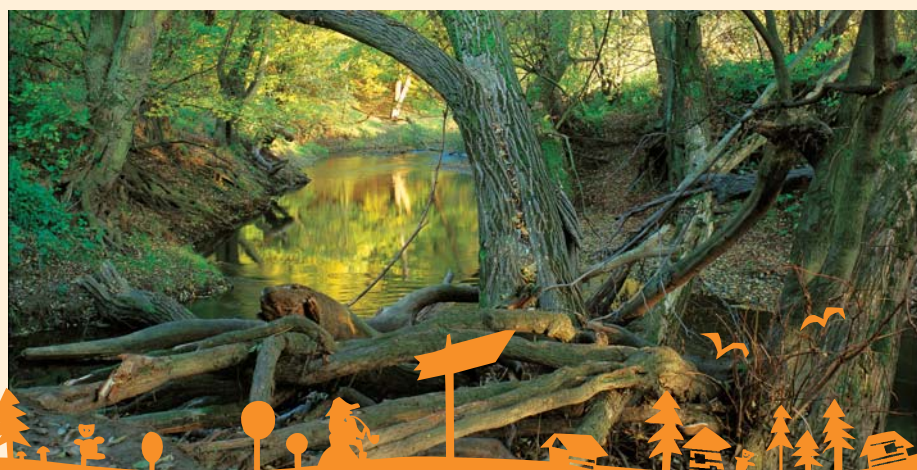
 Druhé nejhustěji zalidněné město v České republice klade důraz především na kvalitu životního prostředí a dostatek veřejné zeleně. Město je protkáno parky, na okraji jsou lesoparky přizpůsobené k rekreaci, volná prostranství zdobí květinové záhony, aleje stromů a ozdobných keřů. Čtvrtinu plochy města tvoří zeleň v různých podobách, kterou tu a tam vhodně a vkusně doplňují sochy. Havířov jich má na veřejných prostranstvích na padesát.

Haviřov je také znám jako město rychlých motorek, protože na jeho území se každoročně koná ve druhé polovině srpna na Těrlickém okruhu motocyklový závod „Haviřovský Zlatý kahanec“. Nedílnou součástí života haviřovských obyvatel jsou každoroční tří denní zářijové Městské slavnosti. Havířov je díky své poloze ideálním východiskem pro nenáročnou výlety do okolí kolem meandrů řeky Lučiny, pěšky, případně na kole. Cyklostezka č. 56 vás přivede do Horních Bludovic.


 Haviřov to drugie pod względem ilości mieszkańców miasto w Republice Czeskiej, w którym w sposób szczególny przywiązuje się wagę do jakości środowiska i miejskiej zieleni. Miasto jest pełne parków, a na jego przedmieściach znajdują się parki leśne przystosowane do wypoczynku i rekreacji. Otwarte przestrzenie dekoruje się rabatami kwiatowymi, alejkami drzew lub krzewami ozdobnymi. Jedna czwarta terenów miejskich jest wypełniona zielenią w różnych formach, uzupełnioną o gustownie wkomponowane rzeźby. W sumie jest ich w mieście około pięćdziesięciu.

Haviřov jest też znane jako miasto szybkich motocykli, gdyż to tu na arenie Těrlicko w drugiej połowie sierpnia odbywają się wyścigi motocyklowe pod nazwą „Haviřovský Zlatý kahanec“. Nieodłączną częścią życia mieszkańców są coroczne 3-dniowe dni miasta (Městské slavnosti), organizowane we wrześniu. Dzięki swojej lokalizacji Havířov jest idealnym punktem startowym dla pieszych lub rowerowych wycieczek wzdłuż meandrów rzeki Lučina. Szlak rowerowy nr 56 prowadzi do wsi Horní Bludovice.


 Havířov is the second most heavily populated town in the Czech Republic, where the quality of the environment and abundance of public greenery is highly accentuated. The town is rich in parks, there are forest parks on its edges that are tailored to recreation. Open spaces are decorated with flower beds, avenues of trees and ornamental bushes. One quarter of the town's land consists of greenery in various forms which is in places tastefully complemented with sculptures. There are approximately fifty of them on public open spaces in the town of Havířov. The town of Havířov is also known as the town of quick motorcycles, as the motorcycle race named "Haviřovský Zlatý kahanec" is held in its territory on Těrlicko racing circuit during each second half of August. Annual three-days-long Městské slavnosti (festival of the town) is an inseparable part of the life of its citizens every September. Due to its location, the town of Havířov is an ideal starting point for unambitious trips to its surroundings along the meanders of the River Lučina either on foot or on bicycle. The cycling track No. 56 will take you to the village of Horní Bludovice.





 Zapraszamy do mikroregionu Zalewu Žermanice i Těrlicko

 Let us walk in the micro region of the Reservoirs of Žermanice and Těrlicko

Žermanice


 Obec Žermanice dala jméno vodní nádrži, která se ale nachází v katastrálním území obce Lučina. Tento názvoslovný babylon byl způsoben tím, že první zázemí stavby hráze bylo v Žermanicích. Výstavba hráze vytvořila přírodní památku – Žermanický lom na ploše téměř dvou hektarů. Vznikl zde mokřadní ekosystém s několika druhy rostlin zařazených do červeného seznamu jako kriticky ohrožené nebo blízké vyhynutí. Volnočasové aktivity v obci probíhají na víceúčelovém hřišti s umělým povrchem. Cyklotrasa č. 6099 vás přivede na hráz vodní nádrže Žermanice a zde napojená cyklotrasa č. 6005 vás přivede do Soběšovic a č. 6174 na Lučinu.


 Wieś Žermanice użyczyła swej nazwy zalewowi, który w rzeczywistości znajduje się we wsi Lučina. Stało się tak, gdyż to w Žermanicach rozpoczęło się konstruowanie tamy. W wyniku tych prac we wsi na obszarze prawie 2 hektarów powstał pomnik przyrody zwany Žermanický lom (kamieniołom Žermanice). To tu wytworzył się bagienny ekosystem dający schronienie kilku gatunkom roślin wpisanych na Czerwonej Liście Zagrożonych Gatunków jako krytycznie zagrożone lub zagrożone wyginięciem. Wolny czas można we wsi spędzać na boisku ze sztuczną murawą. Trasa rowerowa nr 6099 prowadzi do tamy przy Zalewie Žermanice, trasa nr 6005 – do tamy i dalej do wsi Soběšovice, a trasa nr 6174 – do wsi Lučina.


 The village of Žermanice gave the name to the reservoir that is, however, located in the territory of the village of Lučina. This nomenclature babel started, because the first background of the dam construction was in the village of Žermanice. Construction of the dam created a natural monument named Žermanický lom (quarry of Žermanice) covering the area of almost two hectares. A marsh ecosystem with several plant species recorded in the Red List of Threatened Species as critically endangered or endangered with extinction originated there. Free time activities in the village take place in the multi-purpose playground with an artificial surface. The cycling track No. 6099 will bring you to the dam of the Reservoir of Žermanice and the cycling track No. 6005 that links to it there, will lead you to the village of Soběšovice and No. 6174 to the village of Lučina.



Pazderna

 Jedna z nejmenších obcí mikroregionu. Zájemci o sport a rekreaci mohou navštívit sportovní areál u obecního úřadu. Kromě sportovního využití nabízí také příjemné posezení s občerstvením a výhledem na panorama Beskyd. V centru obce se nachází kaple sv. Jana Nepomuckého z roku 1871. Cyklotrasa č. 6174 vás povede dále ve směru Dobrá a do pivovaru Radegast v Nošovicích. Od kaple sv. Jana Nepomuckého se po silnici III. třídy č. 4733 přesunete do Bruzovic, kde se na křižovatce na Žermanice napojíte na cyklotrasu č. 6005 do Bruzovic a Frýdku Místku.

 To najmniejsza wieś w tym makroregionie. Za zabudowaniami komunalnymi zlokalizowana jest infrastruktura sportowa, która umożliwiła uprawianie sportów, wypoczynek oraz podziwianie widoków na beskidzkie szczyty. W centrum wsi znajduje się kapliczka św. Jana Nepomucena z 1871 r. Trasa rowerowa nr 6174 prowadzi dalej w kierunku wsi Dobrá i do Browaru Radegast we wsi Nošovice. Jadąc drogą trzeciej klasy nr 4733 dotrzemy do wsi Bruzovice. Na skrzyżowaniu w stronę wsi Žermanice droga łączy się z trasą rowerową nr 6005 prowadzącą do wsi Bruzovice i miasta Frýdek-Místek.

 It is one of the smallest villages in the micro region. Sports facilities at the municipal office can be visited for sports as well as for recreation and this place also offers a pleasant atmosphere, refreshment and view on the skyline of the Beskydy Mountains. The chapel of St. John of Nepomuk from 1871 is located in the centre of the village. The cycling track No. 6174 will take you further to the direction towards the village of Dobrá and to the Radegast Brewery in the village of Nošovice. Following the third class road No. 4733 you can get to the village of Bruzovice. At the crossroads to the village of Žermanice, you will link up to the cycling track No. 6005 heading for the village of Bruzovice and the town of Frýdek-Místek.

Pojďme se projít Mikroregionem Žermanické a Těrlické přehrady

Horní Bludovice

Obec má členitý terén a její území rozděljuje koryto řeky Lučiny. Za návštěvu v obci stojí akce „Bludovické šlápoty“, kterou v měsíci květnu navštěvuje kolem 300 osob. V širokém okolí je populární akce „Bludovické kulturní léto“ v areálu restaurace u sv. Jana, kde jsou k vidění a slyšení naši známí herci a zpěváci. Milovníci domácího zvířectva se mohou v září podívat na „Výstavu drobného zvířectva“, která má dlouholetou tradici. Areál dvou sportovních hřišť umožňuje zahrát si v podstatě skoro všechny míčové hry. Cyklotrasa č. 6065 vás přivede do Bruzovic, č. 6099 do Žermanice a č. 6174 do Soběšovic.

Wieś leży w terenie skalistym, przeciętym doliną rzeki Lučina. W maju odbywają się tu „Bludovické šlápoty“ (spacer po Bludovicach), odwiedzane przez ok. 300 osób. Bardzo popularne wśród miejscowych jest lato kulturalne („Bludovické kulturní léto“), organizowane w gospodarstwie „U św. Jana“, gdzie można zobaczyć i posłuchać znanych czeskich aktorów i piosenkarzy. Miłośnicy zwierząt domowych mogą we wrześniu odwiedzić targi tych zwierząt. Dwa boiska zachęcają do różnorodnych gier z piłką. Trasa rowerowa nr 6065 prowadzi do wsi Bruzovice, trasa nr 6099 – do wsi Žermanice, a trasa nr 6174 – do wsi Soběšovice.

The landscape of the village is rugged and its territory is divided by the bed of the River Lučina. The tourist event named „Bludovické šlápoty“ (footmarks of Bludovice), which is visited by 300 people in May, is worth mentioning. The action called „Bludovické kulturní léto“ (summer of culture) held in the premises of the inn „U Sv. Jána“ is widely popular with people from all over the place who can see famous Czech actors and singers there. Those who love domestic animals can visit the fair of them in September. It has a long tradition in the village. Two playgrounds enable to play almost all ball games. The cycling track No. 6065 will lead you to the village of Bruzovice, No. 6099 to the village of Žermanice and No. 6174 to the village of Soběšovice.




Lučina

Obec je jednou z nejmladších obcí v republice, vznikla oficiálně roku 1956 jako důsledek výstavby vodní nádrže Žermanice, která je v jejím katastru. Zalesněné břehy poskytují ideální místo pro posezení rybářům. Vodní hladina láká milovníky slunění, vodních sportů, které je možné doplnit minigolfem a plážovým volejbalem. Údolí potoka Řonsník poskytuje příjemnou procházku kolem kaskády rybníků. Již tradiční je každoroční „Pochod kolem Žermanické přehrady“ konaný v září. Milovníci koní si přijdou na své v chovné stanici hřebců poblíž hráze. Cyklotrasa č. 6174 vás přivede do obce Pazderna a č. 6163 do směru Horních Domaslavic a dále na vrch Prašivá.


To najmłodsza wieś w Republice Czeskiej. Zarejestrowano ją w 1956 r., gdy powstał tutaj Zalew Žermanice. Zalesione brzegi zalewu przyciągają amatorów wędkowania, a woda zachęca do uprawiania sportów wodnych i plażowania. Dodatkowo można skorzystać z gry w mini-golfa lub siatkówkę plażową. Przyjemny spacer wokół kaskady stawów czeka nas w dolinie strumyka Řonsník. Tradycją stał się już coroczny marsz wokół Zalewu Žermanice („Pochod kolem Žermanické přehrady“), który odbywa się we wrześniu. Miłośnicy koni mogą odwiedzić zagrody tych zwierząt koło zapory. Trasa rowerowa nr 6174 prowadzi do wsi Pazderna, a trasa nr 6163 – w kierunku wsi Horní Domaslavice i na Wzgórze Prašivá.


It is one of the youngest villages of the Czech Republic. It was officially established in 1956 in consequence of the construction of the Reservoir of Žermanice that lies in its territory. Its forested banks provide an ideal place for fishermen and its water surface attracts fans of sunbathing and water sports. These activities can be enriched with mini golf and beach volleyball. The valley of the stream of Řonsník offers a pleasant walk around a cascade of ponds. Annual tourist event named „Pochod kolem Žermanické přehrady“ (walking tour around the Reservoir of Žermanice), that is held in September, has already become a tradition. Horse fans can enjoy a visit to the breeding station of stud horses near the dam. The cycling track No. 61 74 will take you to the village of Pazderna and No. 6163 towards the village of Horní Domaslavice and then to Prašivá Hill.


 Zapraszamy do mikroregionu Zalewu Żermanice i Těrlicko

 Let us walk in the micro region of the Reservoirs of Žermanice and Těrlicko

Soběšovice


 Obec tvoří spojovací článek mezi vodními nádržemi Žermanice a Těrlicko. Dnešní stav obce je dán vývojem od konce 50. let, kdy bylo historické centrum obce zatopeno. Břehy vodní nádrže poskytují zázemí pro letní rekreaci a sporty. Denně ji využívají i rybáři. Významnou dominantou je vyhlídková věž v centru obce, která otevře pohled na okolí vodní nádrže Žermanice i blízkých Beskyd od vrchu Javorový po Lysou horu. Kvalitní sportovní zázemí nabízí sportovní hala u školy. Krajinu dotváří drobné sakrální objekty opravené v rámci přeshraniční spolupráce s polskou obcí Lodygowice. Z centra obce se po cyklotrase 6174 vrátíte zpět do Horních Bludovic. Od hráze vodní nádrže Žermanice vás provede cyklotrasa č. 6005 přes celou obec do sousedních Dolních Domaslavic.


 Wieś łączy Zalewy Żermanice i Těrlicko. Współczesny wygląd wsi ukształtował się pod koniec lat 50-tych, po tym jak jego historyczne centrum zostało zatopione. Brzegi zalewu są miejscem letniego wypoczynku, sportu i rekreacji oraz miejscem niemal codziennie odwiedzanym przez wędkarzy. Dominującym elementem wsi jest wieża widokowa, z której można oglądać tereny wokół Zalewu Żermanice oraz Beskidy od Góry Javorový do Łysej Góry. Hala sportowa przy szkole umożliwia uprawianie wielu sportów. Okoliczne kapliczki zostały odnowione dzięki międzynarodowej współpracy z polską wsią Łodygowice. Trasa rowerowa z centrum wsi prowadzi z powrotem do wsi Horní Bludovice, a trasa nr 6005 - z tamy przy Zalewie Żermanice przez centrum wsi do sąsiedniej wsi Dolní Domaslovice.


 The village makes a link between the Reservoirs of Žermanice and Těrlicko. Contemporary shape of the village was influenced by its development at the end of 50's when its historical centre was flooded. The banks of the reservoir provide a background for summer recreation and sports and are daily used by fishermen as well. The view tower situated in the centre of the village is a visible dominant. It offers its visitors a view on the surroundings of the Reservoir of Žermanice as well as the near Beskydy Mountains from Javorový Mountain as far as Lysá hora Mountain. A sports hall near the school provides quality sports facilities. The landscape is made up with minor sacral monuments restored within the international cooperation with the Polish village of Lodygowice. The cycling track from the centre of the village will take you back to the village of Horní Bludovice and the cycling track No. 6005 will lead you from the dam of the Reservoir of Žermanice through the entire village to the neighbouring village of Dolní Domaslovice.



Horní Domaslavice

 Barokní kostel sv. Jakuba je jedna z nejvýznamnějších památek regionu. Je dominantou trojmezí obcí Horní Domaslavice, Dolní Domaslavice a Lučina. Toto místo doplňuje socha sv. Jana Nepomuckého z roku 1776 zapsaná spolu s kostelem v seznamu chráněných památek. Od kostela se po naučné stezce dostanete k místu bývalého záměčku, kde dnes zůstala jen kaple sv. Anny a historické stromořadí habrů. Vesnice si dodnes zachovala svůj typický ráz původního slezského rozptýleného typu zástavby. Cyklotrasy č. 6005 a č. 6163 pokračují na Dobratice a na vrch Prašivá. Trasa č. 6163 vás přivede v opačném směru do obce Lučina.


 Najważniejszym elementem krajobrazu jest barokowy kościół św. Jakuba stojący na granicy trzech wiosek: Horní Domaslavice, Dolní Domaslavice i Lučina. Przed kościołem stoi rzeźba św. Jana Nepomucena z 1776 r. Oba zabytki zostały wpisane na listę dziedzictwa kulturalnego. Podążając szlakiem przyrodniczym można dotrzeć z kościoła do miejsca, gdzie niegdyś znajdował się pałac. Do czasów współczesnych przetrwała jedynie kaplica św. Anny i aleja grabowa. Wieś zachowała typowy układ śląskiej zabudowy rozproszonej. Trasy rowerowe nr 6005 i 6173 prowadzą do wsi Dobratice i na Wzgórze Prašivá. Trasa nr 6163 – w przeciwną stronę – wiedzie do wsi Lučina.


 The baroque church of St. James is one of the most important sights of the region. It is a dominant of the border of three villages: Horní Domaslavice, Dolní Domaslavice and Lučina. This place is complemented with the sculpture of St. John of Nepomuk from 1776 that was together with the church listed as cultural heritage. Following the nature trail, the visitors can get from the church to the place, where a former chateau stood. Nowadays, only the chapel of St. Anna and a historical alley of hornbeam trees remained there. The village has preserved its typical character of an original Silesian scattered built-up area. Cycling tracks No. 6005 and No. 6173 head for the village of Dobratice and to the Hill of Prašivá. The track No. 6163, in its opposite direction, will bring you to the village of Lučina.


Pojďme se projít Mikroregionem Žermanické a Těrlické přehrady

 Zapraszamy do mikroregionu Zalewu Żermanice i Těrlicko  Let us walk in the micro region of the Reservoirs of Żermanice and Těrlicko

Dolní Domaslavice


 Obec, do jejíhož rozvoje také výrazně zasáhla výstavba vodní nádrže Žermanice. Členitý terén s remízky, potůčky a výhledy na Beskydy, přehrady i blízké okolí je osídlen typicky roztržitou slezskou zástavbou. Kdysi jedna obec Domaslavice se roku 1864 usnesením zemského sněmu rozdělila na Horní a Dolní Domaslavice. Obec je průjezdním místem cyklistů na Beskydy i cílem milovníků vodních sportů a rybaření. Volný čas je možné věnovat i pohledům z koňského sedla při vyjíždkách z New port ranche. Rybáři i turisty je oblíbený Autokemp Rybárna. Cyklotrasa č. 6005 se na hranici s obcí Horní Domaslavice a Lučina napojuje na č. 6163 a pokračuje do Horních Domaslavic a dále do Beskyd směř Prašivá.


 Również na rozwój tej wsi duży wpływ miało powstanie Zalewu Żermanice. Jej skalisty krajobraz ze strumieniami, zalewami i widokiem na Masyw Beskidów to typowy śląski teren o luźnej zabudowie. W 1864 r. wieś Domaslavice została podzielona na Górną (Horní) i Dolną (Dolní). Jest to miejsce tranzytowe dla rowerzystów zdążających w Beskidy oraz popularne miejsce docelowe dla fanów sportów wodnych i wędkarzy. Ich ulubionym punktem spotkań jest kemping zwany "Autokemp Rybárna". Wolny czas we wsi można także spędzać na końskim grzbiecie, zaczynając swoją podróż od New Port Ranch. Na granicy wsi Horní Domaslavice i Lučina trasa rowerowa nr 6005 łączy się z trasą nr 6163 i prowadzi do wsi Horní Domaslavice i w stronę Beskidów w kierunku Wzgórza Prašivá.


 The village was also remarkably influenced by the construction of the Reservoir of Żermanice. Its rugged landscape with bosks, streams and views on the Beskydy Mountains, reservoirs and nearby surroundings is a typical scattered Silesian built-up area. In 1864, the village of Domaslavice was split into two villages – Horní (Upper) and Dolní (Lower). The village is a transit place for cyclists heading for the Beskydy Mountains as well as a popular destination for water sports fans and fishermen. Free time there can also be spent on a horse back, enjoying the countryside, starting from the New Port Ranch. Fishermen and tourists favour the camp-site named "Autokemp Rybárna". On the border with the villages of Horní Domaslavice and Lučina, the cycling track No. 6005 links up to No. 6163 and leads you to the village of Horní Domaslavice and towards the Beskydy Mountains in the direction of Prašivá Hill.



Bruzovice

 Obec, ze které se po cyklotrase č. 6005 dostanete do centra Pobeskydí Frýdku-Místku. Členitý terén je vhodný pro pěší i cykloturistické výlety a poskytuje krásné výhledy na Bruzovice i hřebeny Beskyd od Javorového až po Pustevny. Pěší turisté začínají túry na začátku května „Bruzovskou desítkou“. Sportovní vyžití nabízí hřiště u školy. Hezký a útulný areál u myslivecké chaty za obecním úřadem vítá návštěvníky při každoročních Bruzovských slavnostech. Významnou památkou je kostel sv. Stanislava s barokními sochami u schodiště. Památky sakrálního charakteru procházejí v území obce postupnou obnovou a vytvářejí výrazné prvky zdejší hezké krajiny.

 Ze wsi Bruzovice trasą rowerową nr 6005 można dotrzeć do miasta Frýdek-Místek, centrum Pobeskydí i do podnóży Beskidów. Skalisty teren zachęca do wycieczek pieszych i rowerowych oraz podziwiania pięknych widoków na wieś Bruzovice oraz na Masyw Beskidów od góry Javorový aż po przełęcz Pustevny. Piechurzy zaczynają swoje wyprawy na początku maja wycieczką „Bruzovská desítka“ (10 km wokół wsi Bruzovice). Sporty można tu uprawiać na lokalnym boisku. Goście corocznego festiwalu „Bruzovské slavnosti“ (festiwal wsi Bruzovice) witani są w pobliżu uroczego domu myśliwego zlokalizowanego za zabudowaniami komunalnymi. We wsi można odwiedzić kościół św. Stanisława z barokowymi rzeźbami na schodach. Budowle sakralne w tym regionie są stopniowo odrestaurowywane i stają się ważnymi elementami lokalnego krajobrazu.

 The village of Bruzovice is a village, from which you can, via the cycling track No. 6005, get to the town of Frýdek-Místek, the centre of Pobeskydí, the foothill of the Beskydy Mountains. Its rugged landscape is suitable for trips on foot and bicycle and provides beautiful views on the village of Bruzovice as well as the ridge of the Beskydy Mountains from Javorový Mountain as far as the saddleback of Pustevny. Walkers start their hiking trips in the beginning of May with a tourist action named „Bruzovská desítka“ (10 km around Bruzovice). The playground at the school offers sports activities. Pretty and cosy facilities at the hunter's lodge behind the municipal office welcome its visitors every year during „Bruzovské slavnosti“, the festival of the village of Bruzovice. The church of St. Stanislaus with baroque sculptures at the staircase is a significant sight. Sacral sights are little by little being restored and they are distinct features of the pretty local landscape.

Beskidzka droga po zdrowie

Wyruszając po zdrowie w powiecie bielskim znajdziemy nie tylko wypoczynek dla ciała i ducha, ale też inspirację i energię do codziennej aktywności. Droga po zdrowie wiedzie tu zarówno ukwieconymi alejami ogrodów i parków, jak i górskimi szlakami. Najlepszym zwieńczeniem codziennej aktywności jest wizyta w hotelu typu Spa&Wellness w Jaworzu czy Szczyrku.

Warto także zapoznać się z tym, co do zaoferowania mają miejscowości o wyjątkowym klimacie, dawne uzdrowiska Jaworze i Bystra. Są to wyróżniające się ośrodki leczenia chorób płuc, alergii i schorzeń układu narządów ruchu.



Wybrane atrakcje

Beskidzki Zespół Leczniczo-Rehabilitacyjny w Jaworzu – oferuje szerokie spektrum usług z zakresu hydroterapii na bazie wód leczniczych.

Specjalistyczny Zespół Chorób Płuc i Gruźlicy w Bystrej – wiodący ośrodek w dziedzinie leczenia chorób płuc. Jego tradycje sięgają początku XX wieku. Całość rozlokowana w malowniczym kompleksie parkowym z wysokiej klasy architekturą modernistyczną.

Wody zdrojowe o właściwości leczniczych, których źródła znajdują się w Bystrej Śląskiej, Wilkowicach i Jaworzu.

Szkołki krzewów ozdobnych w gminie Wilamowice (Dankowice i Pisarzowice) stanowiące świetne miejsce do kojących spacerów, szczególnie podczas: „Święta kwitnących Azalii” czy „Babiego lata w ogro-

dzie - czyli dni otwartych”.

Parki Krajobrazowe Beskidu Śląskiego i Beskidu Małego z gęsto utkaną siecią szlaków turystycznych.

Parki przypałacowe i dworskie, a także parki miejskie, między innymi w Bestwinie, Kozach, Czechowicach-Dziedzicach, Grodźcu, Jaworzu.


Hotele Spa&Wellness w Jaworzu (Jawor) i Szczyrku (między innymi Klimczok, Elbrus, Skalite, Olimpia Lux).

Formy aktywności:

Wędrówki po szlakach w parkach krajobrazowych, zabiegi w hotelach Spa&Wellness, Kuracja w ośrodkach leczniczych, spacer w szkołkach krzewów ozdobnych.



Beskydská cesta za zdravím

 Vyrazíte-li za zdravím v bielském okrese, naleznete odpočinek nejen pro tělo a duši, ale také inspiraci a energii pro každodenní aktivity. Cesta za zdravím vede květinovými alejemi zahrad a parků a také horskými stezkami. Nejlepším ukončením každodenní činnosti je návštěva hotelu typu Spa&Wellness v Jaworzu nebo Szczyrku. Určitě byste také měli poznat, co mohou nabídnout místa s výjimečným klimatem, staré lázně Jaworze a Bystré. Jedná se o vynikající střediska léčby plicních chorob, alergií a nemocí pohybového ústrojí.

Vybraná místa

Beskidzki Zespół Lecznico-Rehabilitacyjny w Jaworzu (Beskydský léčebný a rehabilitační tým v Jaworzu) – nabízí na základě léčivých vod širokou škálu služeb v oblasti hydroterapie.

Specjalistyczny Zespół Chorób Płuc i Gruźlicy w Bystrej (Odborný tým pro plicní nemoci a tuberkulózu v Bystré) – hlavní centrum pro léčbu plicních chorob. Jeho tradice sahá až na počátek dvacátého století. Komplex se rozkládá v malebných parcích s moderní architekturou.

Minerální vody s léčebnými účinky, jejichž prameny se nachází ve Slezské Bystré, Wilkowicích a Jaworzu.

Školky okrasných keřů v obci Wilamowice (Dankowice a Piszowice) tvoří skvělé místo k uklidňujícím procházkám zejména během „Święta kwitnących Azalii“ (Svátků kvetoucích azalek) nebo „Babiego lata w ogrodzie

- czyli dni otwartych“ (Babího léta v zahradě – aneb dny otevřených dveří). Parky krajiny Slezských Beskyd a Beskyd Małego tvoří hustou síť turistických tras.


Parky paláců a zámků, ale i městské parky v Bestwinie, Kozach, Czechowicach-Dziedzicach, Grodzcu, Jaworzu.

Hotely Spa&Wellness v Jaworzu (Javor) a Szczyrku (například Klimczok, Elbrus, Skalite, Olimpia Lux).

Druhy aktivit:

Procházky po turistických stezkách horských parků, relaxace v hotelích typu Spa&Wellness, léčba ve zdravotních střediscích, procházky ve školkách okrasných keřů.

Health Search Path in the Beskydy Mountains

 If you set out on a journey of health in the district of Bielsko-Biała, you will find not only relaxation for your body and soul but also inspiration and energy for your every-day activities. Health search path goes through the parkways of gardens and parks full of bushes in blossom as well as via mountain paths. Best ending of your every-day activity is to pay a visit to a spa & wellness hotel, e.g. in the village of Jaworze or in the town of Szczyrk.

Definitely you should discover what such places as e.g. old spas of Jarworze and Bystre with their unique climate can offer you. They are excellent resorts specialising in lung diseases, allergies and locomotor system disorders.

Selected Places

Beskydian medical and remedial team in the village of Jaworze (Beskidzki Zespół Lecznico-Rehabilitacyjny w Jaworze) uses remedial water springs and offers a wide range of services related to hydrotherapy.

Specialist team focusing on lung diseases and tuberculosis in the village of Bystra (Specjalistyczny Zespół Chorób Płuc i Gruźlicy w Bystre) is the main centre for treatment of lung diseases. Its tradition goes back as late as to the beginning of the 20th century. The complex is situated in picturesque parks with modern architecture.

Mineral water springs with remedial effect rise in the villages of Bystra, Wilkowice and Jaworze.

Garden nurseries of decorative bushes in the town of Wilamowice (in the village of Dankowice and Piszowice) are the perfect place for easy walks mainly during the festival of azaleas in blossom („Święt kwitnących Azalii“) or Indian summer in the garden named „Babie lato w ogrodzie - czyli dni otwartych“.

Parks in the territory of the Silesian Beskydy Mountains and the Little Beskids (Beskid Mały) form a rich network of tourist paths.

Parks near the palaces and châteaux as well as public parks in the villages of Bestwina, Kozy, Grodziec and Jaworze and in the town of Czechowice-Dziedzice.

Spa & wellness hotels in the village of Jaworze and in the town of Szczyrk (e.g. Klimczok, Elbrus, Skalite, Olimpia Lux).

Types of Activities:

Walking on tourist paths in mountain parks, relaxation in spa & wellness hotels, treatment in healthcare centres, walking in nursery gardens of decorative bushes.





Edu'wakacje – idea produktu

Powiat bielski to miejsce przyjazne dzieciom i młodzieży, a jego atrakcje pozwalają realizować założenie bawiąc – uczyć. O każdej porze roku, indywidualnie czy grupowo, wiosną czy jesienią, dla rozwoju fizycznego czy intelektualnego... oferta edukacyjna powiatu jest bogata i różnorodna. Pozwala ona na realizację zajęć edukacyjnych w terenie w zakresie dendrologii (rezerwaty i ścieżki przyrodnicze w Parkach

Krajobrazowych), hydrodynamiki (zapory i elektrownie wodne), etnografii (sieć izb i muzeów regionalnych), a także geologii (nieczynny kamieniołom). Wymienione atrakcje stanowią nieocenione wsparcie szkolnej edukacji, a przy tym dają możliwość odpoczynku w naturalnym czystym środowisku. Wychowawcy i rodzice wiedzą, że na zieloną, czy białą szkołę, ferie czy wakacje warto posłać dzieci do powiatu bielskiego.



Wybrane atrakcje

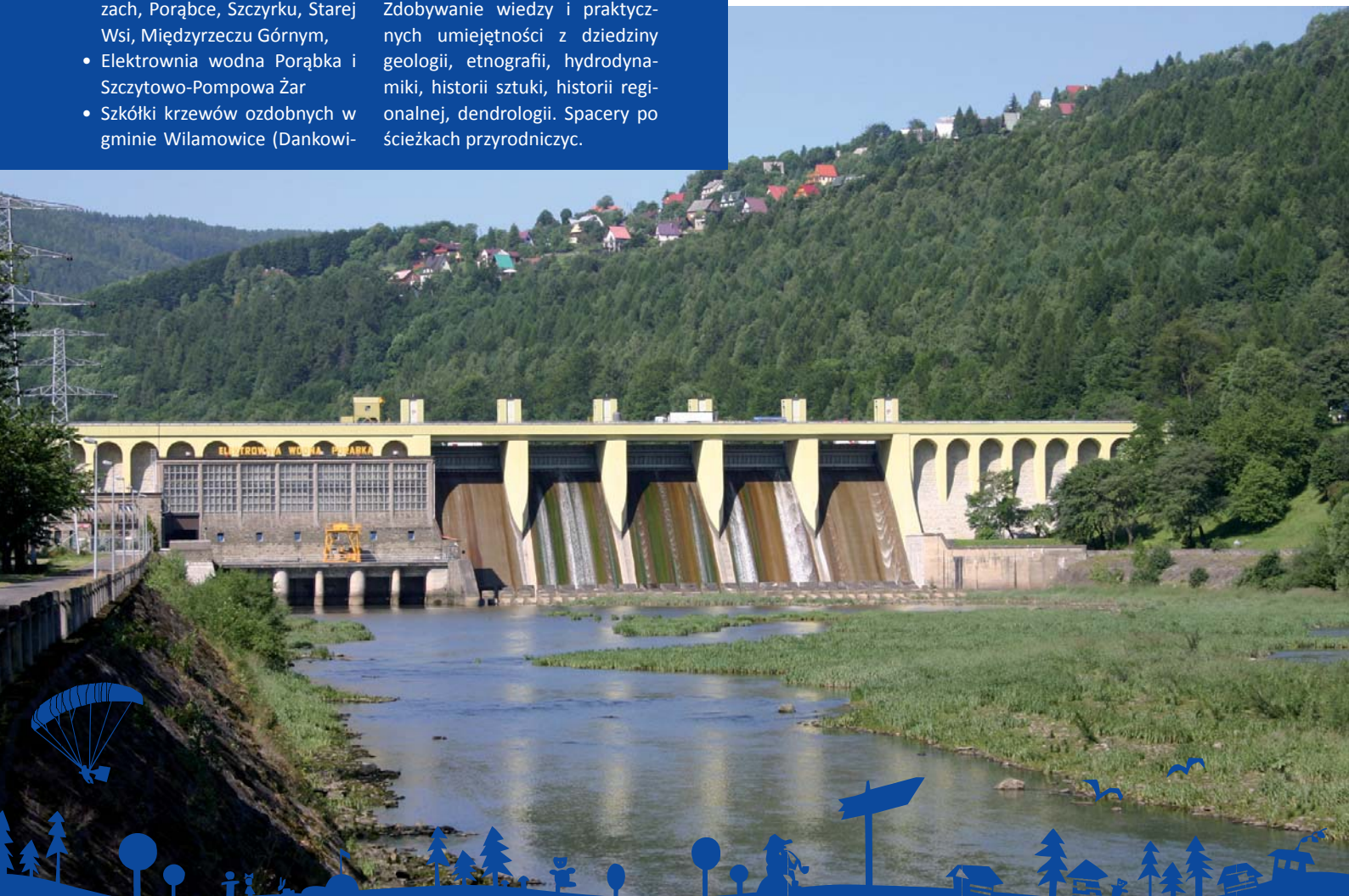
- Muzeum Fauny i Flory Morskiej w Jaworzu
- Kamieniołom w Kozach
- Gospodarstwa wiejskie i agroturystyczne
- Izby historyczne i muzea regionalne - między innymi w Bestwinie, Buczkowicach Czechowicach-Dziedzicach, Kozach, Porąbce, Szczyrku, Starej Wsi, Międzyzrzeczu Górnym,
- Elektrownia wodna Porąbka i Szczytowo-Pompowa Żar
- Szkołki krzewów ozdobnych w gminie Wilamowice (Dankowice

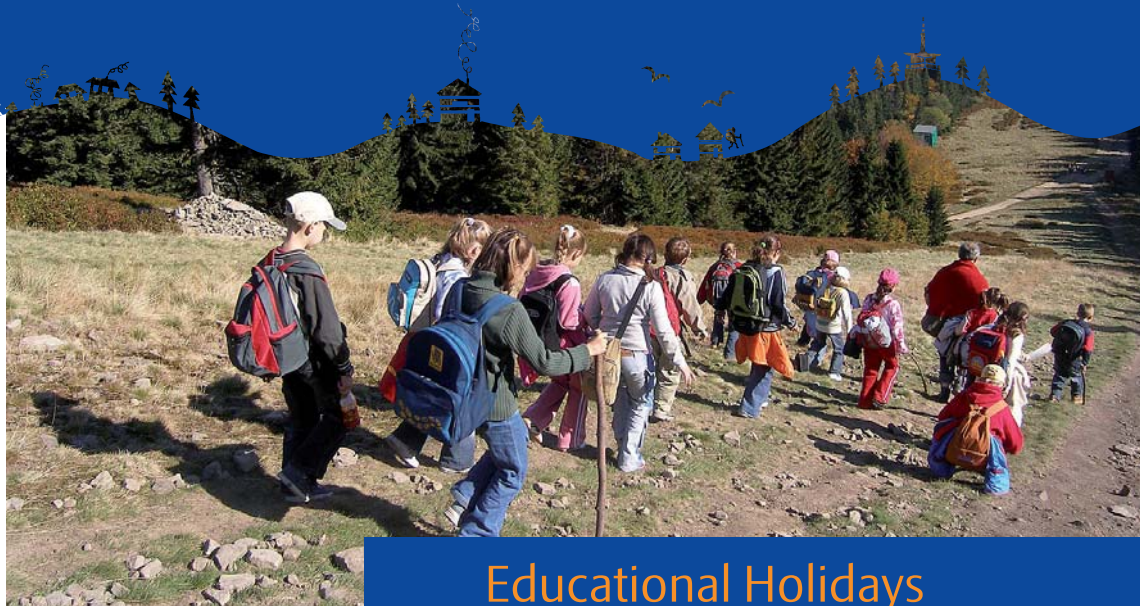
ce i Pisarzowice) oraz rezerwaty Parków Krajobrazowych Beskidu Śląskiego - doskonałe miejsca do nauki dendrologii

- Beskidzka Galeria Sztuki w Szczyrku oraz Fałatówka w Bystrej


Formy aktywności:

Zdobywanie wiedzy i praktycznych umiejętności z dziedziny geologii, etnografii, hydrodynamiki, historii sztuki, historii regionalnej, dendrologii. Spacerunki przyrodnicze.





Vzdělávací prázdniny

 Bielský okres je místo, které svou nabídkou služeb a atrakcí vybízí k realizaci pobytů dětí a mládeže za účelem zábavy, ale také učení. V každém ročním období, pro jednotlivce nebo skupiny, na jaře nebo na podzim, pro fyzický nebo duševní rozvoj – vzdělávací nabídka kraje je bohatá a různorodá. Nabízí možnost vzdělávacích aktivit v terénu z oblasti dendrologie (rezervace a přírodní stezky v horských

parcích), hydrodynamiky (přehradny a vodní elektrárny), etnografie (řada regionálních světnic a muzeí) a také geologie (nevyužívaný kamenolom). Vyjmenované atrakce jsou neocenitelnou podporou pro školní vzdělávání a zároveň umožňují odpočinek v přírodně čistém prostředí. Pedagogové i rodiče vědí, že na zelenou či bílou školu (školu v přírodě) nebo prázdniny by měli děti posílat do okresu Bielsko.

Vybrané atrakce

- Muzeum mořské fauny a flóry v Jaworzu
- Kamenolom v Kozach
- Vesnické hospodářství a agroturistika
- Historické světnice a regionální muzea v Bestwinie, Buczkowicach Czechowicach-Dziedzicach, Kozach, Porąbce, Szczyrku, Starej Wsi, Międzyrzeczu Górnym
- Vodní elektrárna Porąbka a Szczytowo-Pompowa Żar
- Školky okrasných keřů v obci Wilamowice (Dankowice i Pi-

sarzowice) a rezervace horských parků Slezských Beskyd – výborná místa ke studii dendrologie

- Beskydská galerie umění v Szczyrku a Fałatówka v Bystré

Druhy aktivit:

Získávání znalostí a praktických dovedností z oblastí geologie, etnografie, hydrodynamiky, historie umění, regionální historie, dendrologie. Procházky po přírodních stezkách.

Educational Holidays



The district of Bielsko-Biała is a place which, due to its wide range of services and attractions, invites children and youths for educational stays. They can enjoy entertainment as well as education there. It provides a rich and various range of educational activities for individuals and groups, in every season of the year - spring and autumn, for physical and mental development. You can select from the option of outdoor educational activities in the sphere of dendrology (natural preserves and paths in mountain parks), hydrodynamics (reservoirs and hydraulic power plants), ethnography (numerous regional rooms and museums) and geology (an out-of-use quarry). The above-mentioned attractions are a priceless support of school education and at the same time they enable outdoor relaxation in pure environment. Pedagogists and parents know that they should send their children to the open-air school or on holiday to the district of Bielsko-Biała.

Selected Attractions

- Museum of sea fauna and flora in the village of Jaworze
- Quarry in the village of Kozy
- Farming and agritourism
- Historical rooms and regional museums in the villages of Bestwina, Buczkowice, Czechowice-Dziedzice, Kozy, Porąbka, Stara Wieś and Międzyrzecze Górne and in the town of Szczyrk.
- Hydraulic power plants Porąbka and Szczytowo-Pompowa Żar
- Nurseries of decorative bushes in the town of Wilamowice (in the village of Dankowice and Pisarzowice) and mountain nature preserves of the Silesian Beskydy Mountains – excellent places for dendrology study
- Beskydian art gallery in the town of Szczyrk and the museum „Fałatówka“ in the village of Bystre

Types of Activities:

Gaining knowledge and skills in the field of geology, ethnography, hydrodynamics, history of arts, regional history, and dendrology. Walks on nature trails.



Spotkania z tradycją

Powiat bielski łączy w sobie dwie unikalne cechy: wyśmienitą dostępność komunikacyjną i bogactwo inspirujących miejsc spotkań. Nie brakuje tu zarówno hoteli i centrów konferencyjnych, jak i malowniczych widoków, jakich dostarczają be-

skidzkie krajobrazy. Językiem uwagi profesjonalnych organizatorów spotkań z obszaru Górnego Śląska są plenery powiatu bielskiego, które mogą stać się miejscem spotkań out-door'owych (parki dworskie, ogrody azaliowe, góry widokowe). Ofer-

ta powiatu pozwala łączyć standard hoteli klasy premium z bardzo poszukiwanym dreszczykiem emocji, jakich dostarczyć mogą jedynie perfekcyjnie przygotowane oferty incentives w górskim klimacie (np. paralotnie, quady, wspinaczka).



Wybrane atrakcje

Hotele i centra konferencyjne, wśród których znajdziemy między innymi: Hotel Jawor w Jaworzu, Centrum Kongresów i Rekreacji Orle Gniazdo, Hotel Klimczok, Elbrus, Górski, Skalite i inne w Szczyrku, Pałac Kotulińskich wraz z parkiem pochodzący z XVIII w. w Czechowicach-Dziedzicach.

Naturalne miejsca spotkań w plenerze: Glorieta z XVIII wieku na wzgórzu Goruszka – gmina Jaworze, dawny kamieniołom w Kaniowie, spotkania w miejscach

z widokiem na zbiorniki wodne, polany leśne.


Organizatorzy eventów firmowych wśród których znajdziemy między innymi: firmy Kamelleon, Nova i inne.

Formy aktywności:

Organizacja szkoleń, konferencji i kongresów firmowych, organizacja sympozjów naukowych, organizacja imprez motywacyjnych i integracyjnych.



Setkání s tradicí

 Bielský okres spojuje dvě jedinečné charakteristiky: výborná dopravní dostupnost a množství inspirativních míst k setkání. Nechybí zde hotely ani konferenční centra, stejně jako malebné výhledy, které poskytuje beskydská krajina. Pozornost profesionálních organizátorů nejrůznějších setkání z Horního Slezska se upí-

ná často k plenérům, místem různých outdoorových akcí se mohou stát zámecké parky, azalkové zahrady, hory. Nabídka kraje umožňuje spojit standard prvotřídních hotelů s velmi vyhledávaným vzrušením, které mohou přinést pouze dokonale připravené nabídky v horském prostředí (např. paragliding, čtyřkolky, horolezectví).

Vybrané atrakce


Hotely a konferenční centra, mezi které patří například: Hotel Javor v Jaworzu, Kongresové a rekreační centrum Orlí hnízdo, Hotel Klimczok, Elbrus, Górski, Skalité a jiné v Szczyrku, Zámek Kotulińskich společně s parkem pocházejícím z 18. stol. v Czechowicach-Dziedzicach. Přírodní místa vhodná k setkáním – plenérům: Glorieta z 18. století na kopci Goruszka – obec Jaworze, bývalý kamenolom v Ka-

niowie, setkání v místech s výhledem na rybníky, lesní paseky. Pořadatelství firemních akcí.

Druhy aktivit:

Organizace školení, firemních kongresů a konferencí, pořádání vědeckých setkání, organizace motivačních a integračních akcí, teambuilding.

Meeting with Traditions

 The district of Bielsko-Biala unites two superb qualities: an excellent traffic accessibility and abundance of inspiring meeting points. It is even not short of hotels and conference centres or picturesque views on the landscape of the Beskydy Mountains. Professional organizers of various meetings from Upper Silesia are often attracted by its open airs. Various outdoor actions can take place in palace parks and gardens, azalea gardens and in the mountains. The potential of the district enables a fusion of the first class hotel standard with popular adrenalin activities which can be provided only by perfectly prepared services in the environment of the mountains (e.g. paragliding, four-wheelers or mountaineering).

Selected Attractions

- Hotel and conference centres, e.g. the following ones: Hotel Javor in the village of Jaworze, congress and recreation centre named „Eagle Nest“, Hotel Klimczok, Elbrus, Górski, Skalité and others in the town of Szczyrk, Château of the Kotulińskis together with its park from the 18th century in the town of Czechowice-Dziedzice.
- Open air places suitable for meetings - open-air: glorieta from the 18th century on the hill of Goruszka – in the village of Jaworze; former quarry in the village of Kaniów; meetings at the points with the view on ponds and forest clearances. Organization of company events.

Types of Activities:

Organization of education trainings, company congresses and conferences; organization of academic conventions; organization of motivation and integration events; teambuildings.



Partneři projektu:

Region Beskydy

Zájmové sdružení
právnických osob
Náměstí Svobody 6
738 02 Frýdek-Místek
Česká republika

Tel: +420 739 203 934

e-mail: valaskova.dagmar@beskydy-info.cz

www.regionbeskydy.cz



Stowarzyszenie „Region Beskidy”

Ul. Widok 18/1-3
43-300 Bielsko-Biała
Polska

Tel: 0048 33 488 89 20

Fax: 0048 33 488 89 30

e-mail: biuro@euroregion-beskydy.pl

www.euroregion-beskydy.pl



Stowarzyszenie
„Region Beskidy”

Beskydské informační centrum

Frýdek-Místek:

Náměstí Svobody 6
Tel.: +420 558 646 888
info@beskydy-info.cz

Zámecké náměstí 1257

Tel.: +420 558 438 391
info@beskydy-info.cz

Frýdlant nad Ostravicí:

Hlavní 308

Tel.: +420 558 676 909
info@beskydy-info.cz
www.beskydy.com

MIKROREGION ŽERMANICKÉ A TĚRLICKÉ PŘEHRADY

Obec Soběšovice
Soběšovice 10
739 22 Soběšovice

tel.: 724 178 724

558 404 551

e-mail: starosta@sobesovice.cz

www.mikroregionzermanickeaterlickeprehrady.cz

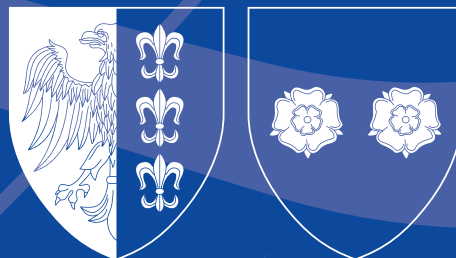
administrátor: LUSTON o.p.s.

luston@seznam.cz

tel. +420 737 734 020



URZĄD MIEJSKI W BIELSKU-BIAŁEJ



pl. Ratuszowy 1,
43-300 Bielsko-Biała
Polska

Tel: +48 33 4971 800

+48 33 4971 497

Fax: +48 33 4971 786

um@bielsko-biala.pl

informacja@bielsko-biala.pl

